

全国市町村名日本語表記—ローマ字表記対照ファイル

A File Composed of a List of Japanese Local Public Bodies for Transcription
between Japanese and English

荒城雅昭*

Masaaki Araki

背景と目的

農業環境インベントリーデータベースの構築並びに公開に際しては、英語表記により世界に向けて情報を発信することも視野に入れる必要がある。わが国の地名には同音異字のものも多いため、日本語表記された生物標本の採取地名などは他地点との混同は少なくなると思われるが、日本人でも読みが解らないような難読地名も多く、ローマ字表記とするのに手間がかかる。市町村名でもほぼ同様のことが言えることから、日本語表記された市町村名を英語で変換するための、日本全国の市町村名の日本語表記—ローマ字表記対照表を作成した。

内容・特徴

財団法人地方自治情報センターホームページ (<http://www.lasdec.nippon-net.ne.jp/>) から地方公共団体コード住所データをダウンロードし、これに含まれる市町村名のひらがな表記をへボン式の規則に則ってローマ字に置換し Excel 2000 のワークシート (ファイル名: 市町村名日英変換.xls) とした。へボン式をとっている市町村が大半であるが、訓令式を採用している市が2あり、長音の表記法の違いなどで同じひらがなでもローマ字表記が異なることがある表記 (表1) については、都道府県の英語ホームページの各市町村名表記、あるいは各市町村のホームページの英語表記により修正した。町村のホームページで英語表記を確認できない場合やホームページ未開設の町村などでは、商工会議所などのホームページにおける表記や、町村のホームページの連

表1 同じひらがなでもローマ字表記が異なることがある表記

ひらがな	事由	ローマ字(稀な表記)	稀な表記の例
う	長音	省略(u, h)	伊王島町 Ioujima T. (長崎県) 他多数 阿東町 Atoh T. (山口県) 他2
お	(長音)	省略(h)	箕面市 Minoh C. (大阪府)
おお	長音, 先頭	O(Oh, Oo)	大田原市 Ohtawara C. (栃木県) 他多数 大滝村 Ootaki V. (北海道) 他多数
し	へボン式(訓令式)	shi(si)	日進市 Nissin C. (愛知県)
ち	へボン式(訓令式)	chi(ti)	大内山村 Outiyama V. (三重県)
つ	へボン式(訓令式)	tsu(tu)	富津市 Futtu C. (千葉県)
じょ	変則	jo(jyo)	今庄町 Imajyo T. (福井県) 他2
んば, んぶ, んべ	へボン式(変則)	mb(nb)	印旛村 Inba V. (千葉県) 他多数
んぼ	厳密なへボン式をとっている市町村の方が少ない。		御殿場市 Gotemba C. (静岡県) 他2
んま, んみ, んも	へボン式(変則)	mm(nm)	群馬町 Gunma T. (群馬県) 他多数
	厳密なへボン式をとっている市町村の方が少ない(群馬県も)。		天間林村 Temmabayashi V. (青森県)
んぱ, んぽ	へボン式(変則)	mp(np)	安八町 Anpachi T. (岐阜県) 他3
	厳密なへボン式をとっている町村がない。		

* 生物環境安全部 微生物・小動物研究グループ 線虫・小動物ユニット

Nematology and Soil Zoology Unit, Department of Biological Safety Science

インベントリー, 第1号, p.41-44 (2002)

絡先電子メールアドレスに見られる表記などを採用したことがある。どうしても正確と思われる表記が解明できないわずかな町村については、最も蓋然性の高そうな表記を採り、町村に問い合わせをして確認するという事はしていない。

機能

この Excel のワークシート (表2) により都道府県名と市町村名をキーとして、Excel の VLOOKUP コマンドなどを利用しての市町村名の日本語表記からローマ字表記への変換ができる。

表2 全国市町村名日本語表記ーローマ字表記対照ファイル
(市町村名日英変換.xls, Excel 2000ワークシート;一部抜粋)

Ibaraki	ibaraki	Tochigi	tochigi	Gunma	gunma	Saitama	saitama
つくば市	Tsukuba C.	粟野町	Awano T.	安中市	Annaka C.	伊奈町	Ina T.
ひたちなか	Hitachinaka C.	宇都宮市	Utsunomiya C.	伊香保町	Ikaho T.	羽生市	Hanyu C.
阿見町	Ami T.	烏山町	Karasuyama T.	伊勢崎市	Isesaki C.	さいたま市	Saitama C.
旭村	Asahi V.	益子町	Mashiko T.	下仁田町	Shimonita T.	越生町	Ogose T.
伊奈町	Ina T.	塩原町	Shiobara T.	笠懸町	Kasakake T.	越谷市	Koshigaya C.
茨城町	Ibaraki T.	塩谷町	Shioya T.	甘楽町	Kanra T.	横瀬町	Yokoze T.
瓜連町	Urizura T.	河内町	Kawachi T.	館林市	Tatebayashi C.	岡部町	Okabe T.
猿島町	Sashima T.	葛生町	Kuzuu T.	鬼石町	Onishi T.	桶川市	Okegawa C.
下館市	Shimodate C.	岩舟町	Iwafune T.	吉井町	Yoshii T.	加須市	Kazo C.
下妻市	Shimotsuma C.	喜連川町	Kitsuregawa T.	吉岡町	Yoshioka T.	花園町	Hanazono T.
河内町	Kawachi T.	高根沢町	Takanezawa T.	宮城村	Miyagi V.	皆野町	Minano T.
霞ヶ浦町	Kasumigaura T.	国分寺町	Kokubunji T.	境町	Sakai T.	滑川町	Namegawa T.
笠間市	Kasama C.	黒磯市	Kuroiso C.	玉村町	Tamamura T.	岩槻市	Iwatsuki C.
関城町	Sekijo T.	黒羽町	Kurobane T.	桐生市	Kiryu C.	寄居町	Yorii T.
岩井市	Iwai C.	今市市	Imaichi C.	群馬町	Gunma T.	騎西町	Kisai T.
岩間町	Iwama T.	佐野市	Sano C.	月夜野町	Tsukiyono T.	吉見町	Yoshimi T.
岩瀬町	Iwase T.	市貝町	Ichikai T.	吾妻町	Agatsuma T.	吉川市	Yoshikawa C.
牛久市	Ushiku C.	氏家町	Ujiiie T.	高崎市	Takasaki C.	吉田町	Yoshida T.
牛堀町	Ushibori T.	鹿沼市	Kanuma C.	高山村	Takayama V.	久喜市	Kuki C.
協和町	Kyowa T.	小山市	Oyama C.	黒保根村	Kurohone V.	宮代町	Miyashiro T.
境町	Sakai T.	小川町	Ogawa T.	子持村	Komochi V.	狭山市	Sayama C.
玉造町	Tamatsukuri T.	上河内町	Kamikawachi T.	渋川市	Shibukawa C.	玉川村	Tamagawa V.
玉里村	Tamari V.	上三川町	Kaminokawa T.	小野上村	Onogami V.	熊谷市	Kumagaya C.
金砂郷町	Kanasago T.	真岡市	Moka C.	昭和村	Showa V.	栗橋町	Kurihashi T.
桂村	Katsura V.	壬生町	Mibu T.	松井田町	Matsuida T.	戸田市	Toda C.
荃崎町	Kukizaki T.	西那須野	Nishinasuno T.	沼田市	Numata C.	幸手市	Satte C.
結城市	Yuki C.	西方町	Nishikata T.	上野村	Ueno V.	江南町	Konan T.
古河市	Koga C.	石橋町	Ishibashi T.	新治村	Niiharu V.	荒川村	Arakawa V.
五霞町	Goka T.	足尾町	Ashio T.	新町	Shin T.	行田市	Gyoda C.
御前山村	Gozenyama V.	足利市	Ashikaga C.	新田町	Nitta T.	鴻巣市	Konosu C.
江戸崎町	Edosaki T.	大田原市	Ohtawara C.	新里村	Niisato V.	妻沼町	Menuma T.
高萩市	Takahagi C.	大平町	Ohira T.	榛東村	Shinto V.	坂戸市	Sakado C.
桜川村	Sakuragawa V.	田沼町	Tanuma T.	榛名町	Haruna T.	三郷市	Misato C.
三和町	Sanwa T.	都賀町	Tsuga T.	水上町	Minakami T.	三芳町	Miyoshi T.
山方町	Yamagata T.	湯津上村	Yuzukami V.	赤城村	Akagi V.	志木市	Shiki C.
鹿嶋市	Kashima C.	藤岡町	Fujioka T.	赤堀町	Akabori T.	児玉町	Kodama T.
七会村	Nanakai V.	藤原町	Fujihara T.	千代田町	Chiyoda T.	春日部市	Kasukabe C.
取手市	Toride C.	栃木市	Tochigi C.	川場村	Kawaba V.	所沢市	Tokorozawa C.
守谷市	Moriya C.	那須町	Nasu T.	前橋市	Maebashi C.	小鹿野町	Ogano T.
十王町	Juo T.	南河内町	Minamikawachi	倉渕村	Kurabuchi V.	小川町	Ogawa T.
緒川村	Ogawa V.	南那須町	Minaminasu T.	草津町	Kusatsu T.	庄和町	Showa T.
小川町	Ogawa T.	二宮町	Ninomiya T.	太田市	Ota C.	松伏町	Matsubushi T.
常北町	Johoku T.	日光市	Nikko C.	大間々町	Omama T.	菫蒲町	Shobu T.
常陸太田	Hitachiota C.	馬頭町	Bato T.	大胡町	Ogo T.	上尾市	Ageo C.
新治村	Niihari V.	芳賀町	Haga T.	大泉町	Oizumi T.	上福岡市	Kamifukuoka C.
新利根町	Shintone T.	茂木町	Motegi T.	中之条町	Nakanajo T.	上里町	Kamisato T.
真壁町	Makabe T.	野木町	Nogi T.	中里村	Nakasato V.	新座市	Niiza C.
神栖町	Kamisu T.	矢板市	Yaita C.	長野原町	Naganohara T.	深谷市	Fukaya C.
水海道市	Mitsukaido C.	栗山村	Kuriyama V.	嬬恋村	Tsumagoi V.	神川町	Kamikawa T.

全国には同日本語表記の市はないが、同漢字表記の町あるいは同漢字表記の村がそれぞれ存在し、それらが違ったローマ字表記を採っていることもある。このため、都道府県名もキーとした変換の方がより正確である。また、市町村合併、市制施行等があればその都度データを修正して行く

必要もある。これらのため、データは都道府県ごとに別カラムに整理し、先頭に都道府県名（ローマ字表記；日本語表記の行は先頭大文字，ローマ字表記の行は全部小文字）を付してある（表2）。

岡山県勝央町（しょうおうちょう；Shoo T.），熊本県大矢野町（Ohyano T.；「おひゃの」と読める）など適切かどうか疑わしい表記も、今後各市町村により修正されると思われる。本ファイルは毎年更新の予定で、平成14年3月までの市町村名の変動（市・町制施行，市町村合併，ホームページにおけるローマ字表記の変更）について修正済である。

同一県内にひらがな表記が同じ町あるいは村があることがある（表3）。また、同一県内に日本語表記が異なるにもかかわらず、同じローマ字表記をとる町あるいは村があることもある（表3）。異なる郡に属する町村は区別することが必要であり、郡名を省略してこれらが違ったローマ字表記あるいは日本語表記をとっている場合の正確な変換は保障できない。そこで、これらを区別するため

表3 ローマ字表記あるいは日本語表記が同じ同一県内の町あるいは村

県名	所属郡名	町村名日本語表記	ローマ字表記
群馬県	吾妻郡	東村・吾妻	Azuma V. (Agatsuma)
群馬県	佐波郡	東村・佐波	Azuma V. (Sawa)
群馬県	勢多郡	東村・勢多	Azuma V. (Seta)
兵庫県	宍粟郡	一宮町・宍粟	Ichinomiya T. (Shiso)
兵庫県	津名郡	一宮町・津名	Ichinomiya T. (Tsuna)
岡山県	赤磐郡	吉井町	Yoshii T. (Akaiwa)
岡山県	後月郡	芳井町	Yoshii T. (Shitsuki)
広島県	双三郡	三和町・双三	Miwa T.
広島県	神石郡	三和町・神石	Sanwa T.
広島県	佐伯郡	湯来町	Yuki T. (Saeki)
広島県	神石郡	油木町	Yuki T. (Jinseki)
長崎県	北松浦郡	鷹島町	Takashima T. (Kitamatsuura)
長崎県	西彼杵郡	高島町	Takashima T. (Nishisonogi)
鹿児島県	始良郡	始良町	Aira T. (Aira)
鹿児島県	肝属郡	吾平町	Aira T. (Kimotsuki)

に、日本語表記，ローマ字表記とも必要な場合，町村名の後に所属する郡の名称を付した。本ファイルはExcel 2000のVLOOKUPコマンドを用いれば，日本語表記からローマ字表記へ，またローマ字表記から日本語表記への変換にも利用できると思われるが，表3にあるような町村については，郡名も併せて入力しないと対応するデータが見つからないことがあるので注意が必要である。

ローマ字表記では市を「C.」，町は「T.」，村は「V.」，東京都の区は「W.」と省略してある。政令指定都市の区については，財団法人地方自治情報センターホームページに情報がないこともあって対応しなかった。「町」を「まち」と読むか，「ちょう」と読むか，「村」を「むら」と読むか「そん」と読むかを知りたいならば，財団法人地方自治情報センターホームページを参照されたい。

利用法

線虫・小動物ユニットでは線虫標本のデータベース化とラベル作成システムの構築を進めつつある。線虫標本データベースには，標本番号，標本の採取地名，採取都道府県名，採取年月日，採取者名などを入力することとし，本ファイルをワークシートとして持つ日英変換用のファイルを用意して，日本語で標本の採取地名などを入力すると，そのローマ字表記が自動的に線虫標本データベースに入力されるようなシステムをExcel 2000で作成して利用している。標本ラベルは，日本語版と英語版に必要なデータをデータベースから取り出し，両者を作成して，プレパラート標本に貼付している。線虫のプレパラート標本にはラベル貼付可能箇所が4つあるので，標本ラベルの日本語版と英語版を貼付し，さらに線虫の同定終了後には同定ラベルを貼付することができる。

日本語の都道府県名を入力して、本ファイルを利用してローマ字表記に変換すれば、生物標本データベースなどを日本語、英語を共に用いて作成する際、市町村名入力の手間を軽減することができると考えられる。

農業環境技術研究所内は、イントラネットを通じてダウンロードできるようにする予定である。所外の方は下記にお問合せ下さい。

問合せ先

生物環境安全部 微生物・小動物研究グループ 線虫・小動物ユニット 荒城雅昭

TEL: 0298-38-8269, E-mail: arachis@niaes.affrc.go.jp